

No. 28407

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Nouakchott on 31 October 1988**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 8 October 1991.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le
31 octobre 1988**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien –

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden, auf der Grundlage der Regierungsabkommen vom 2. Oktober 1967, 25. April 1974, 18. Januar 1975, 24. September 1976, 2. Dezember 1977, 12. Oktober 1979, 31. März 1980, 10. August 1981, 7. Dezember 1981, 8. Dezember 1982, 13. Mai 1986 und 17. Juni 1986 von der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien mit der Kredit-

anstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 94200000 DM (in Worten: vierundneunzig Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark), nämlich

vom 18. Dezember 1970

über 1600000 DM (in Worten: eine Million sechshunderttausend Deutsche Mark)

vom 22. Dezember 1971

über 9000000 DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark)

vom 18. Dezember 1974

über 3500000 DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)

vom 1. Juli 1976

über 3700000 DM (in Worten: drei Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark)

vom 1. Juli 1976

über 17000000 DM (in Worten: siebzehn Millionen Deutsche Mark)

vom 17. März 1977

über 8000000 DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark)

vom 11. Mai 1979

über 4000000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark)

vom 12. März 1980

über 600000 DM (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark)

vom 11. Juni 1981

über 16000000 DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark)

vom 12. August 1981

über 15300000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark)

vom 21. Juni 1982

über 3000000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark)

vom 29. Juni 1983

über 3000000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark)

vom 9. Juni 1986

über 4500000 DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)

vom 22. Dezember 1986

über 5000000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark)

dahingehend zu ändern, daß

- a) die der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. März 1987 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden;
- b) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus unter Buchstabe a genannten Darlehensverträgen ab 31. März 1987 nicht mehr berechnet werden.

(2) Sie ermöglicht ferner, die auf der Grundlage der Umschuldungsabkommen vom 10. Dezember 1985 und vom 21. Oktober 1986 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau abgeschlossenen Konsolidierungsverträge vom

1. Januar 1986

über 3985090,- DM (in Worten: drei Millionen neunhundertfünfundachtzigtausendneunzig Deutsche Mark) und vom

12. November 1986

über 2140814,62 DM (in Worten: zwei Millionen einhundertvierzigtausendachthundertvierzehn Deutsche Mark und zweiundsechzig Pfennige)

dahingehend zu ändern, daß die ab 31. März 1987 fälligen Rückzahlungen und Zinsen ebenfalls mit Wirkung vom 31. März 1987 erlassen werden.

(3) Aufgrund der Absätze 1 und 2 wird – vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge – auf Rückzahlungen von insgesamt 95775104,62 DM (in Worten: fünfundneunzig Millionen siebenhundertfünfundsiebzigtausendeinhundertvier Deutsche Mark und zweiundsechzig Pfennige) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet; von dem genannten Betrag entfallen 89768500,- DM auf die in Absatz 1 Buchstabe a genannten Darlehen und 6006604,62 DM auf die unter Absatz 2 erwähnten Umschuldungen.

Artikel 2

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, anstelle der mit den Regierungsabkommen vom 4. Oktober 1976, 13. Juni 1985 und vom 17. Juni 1986 zugesagten Darlehen im Gesamtbetrag von 21000000,- DM (in Worten: einundzwanzig Millionen Deutsche Mark) nunmehr Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten.

(2) Im übrigen gelten alle Bestimmungen der in Absatz 1 genannten Regierungsabkommen sinngemäß weiter. Über die Finanzierungsbeiträge gemäß Absatz 1 bedarf es noch des Abschlusses von gesonderten Regierungsvereinbarungen.

Artikel 3

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten, zwischen der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Nouakchott am 31. Oktober 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

H. VAN EDIG

Für die Regierung
der Islamischen Republik Mauretanien:

OULD NANI

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

considérant la résolution n^o 165 (S-IX) du Conseil de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement en date du 11 mars 1978², dans laquelle les pays industrialisés déclarent leur volonté d'adapter les conditions régissant les crédits publics d'aide au développement octroyés et non encore versés à des pays en développement moins favorisés, notamment aux pays les moins avancés, aux conditions plus souples appliquées aujourd'hui ou d'adopter d'autres mesures analogues,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

desireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Documents officiels de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, neuvième session extraordinaire, Supplément n^o 1*, p. 1.

Article 1^{er}

- (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible de modifier les contrats de prêt visés ci-après, conclus par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, sur la base des Accords intergouvernementaux des 2 octobre 1967¹, 25 avril 1974², 18 janvier 1975³, 24 septembre 1976⁴, 2 décembre 1977⁵, 12 octobre 1979⁶, 31 mars 1980⁷, 10 août 1981⁸, 7 décembre 1981⁹, 8 décembre 1982¹⁰, 13 mai 1986¹¹ et 17 juin 1986¹², et portant sur un montant total de 94.200.000 DM (en toutes lettres: quatre-vingt-quatorze millions deux cent mille Deutsche Mark), à savoir:

le contrat du 18 décembre 1970 portant sur 1.600.000 DM (en toutes lettres: un million six cent mille Deutsche Mark)

le contrat du 22 décembre 1971 portant sur 9.000.000 DM (en toutes lettres: neuf millions de Deutsche Mark)

le contrat du 18 décembre 1974 portant sur 3.500.000 DM (en toutes lettres: trois millions cinq cent mille Deutsche Mark)

le contrat du 1^{er} juillet 1976 portant sur 3.700.000 DM (en toutes lettres: trois millions sept cent mille Deutsche Mark)

le contrat du 1^{er} juillet 1976 portant sur 17.000.000 DM (en toutes lettres: dix-sept millions de Deutsche Mark)

le contrat du 17 mars 1977 portant sur 8.000.000 DM (en toutes lettres: huit millions de Deutsche Mark)

¹ Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 1009, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 1074, p. 87.

⁵ *Ibid.*, vol. 1165, p. 87.

⁶ *Ibid.*, vol. 1244, p. 313.

⁷ *Ibid.*, vol. 1303, p. 159.

⁸ *Ibid.*, vol. 1321, p. 27.

⁹ *Ibid.*, vol. 1325, p. 163.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1345, p. 369.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1475, p. 233.

¹² *Ibid.*, vol. 1482, n° I-25286.

le contrat du 11 mai 1979 portant sur 4.000.000 DM (en toutes lettres: quatre millions de Deutsche Mark)

le contrat du 11 juin 1981 portant sur 16.000.000 DM (en toutes lettres: seize millions de Deutsche Mark)

le contrat du 12 mars 1980 portant sur 600.000 DM (en toutes lettres: six cent mille Deutsche Mark)

le contrat du 12 août 1981 portant sur 15.300.000 DM (en toutes lettres: quinze millions trois cent mille Deutsche Mark)

le contrat du 21 juin 1982 portant sur 3.000.000 DM (en toutes lettres: trois millions de Deutsche Mark)

le contrat du 29 juin 1983 portant sur 3.000.000 DM (en toutes lettres: trois millions de Deutsche Mark)

le contrat du 9 juin 1986 portant sur 4.500.000 DM (en toutes lettres: quatre millions cinq cent mille Deutsche Mark)

le contrat du 22 décembre 1986 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

en ce sens que

- a) les prêts accordés au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, avec effet à partir du 31 mars 1987, seront convertis en subventions et qu'ainsi, les remboursements et intérêts dus à partir de cette date en vertu desdits contrats de prêt feront l'objet d'une remise;
- b) à partir du 31 mars 1987, il ne sera plus porté en compte de commission pour ouverture de crédit pour des montants non versés, accordés en vertu des contrats de prêt mentionnés à l'alinéa a) ci-dessus.

- (2) Il rendra en outre possible de modifier

le contrat de consolidation du 1^{er} janvier 1986 portant sur 3.985.090 DM (en toutes lettres: trois millions neuf cent quatre-vingt-cinq mille quatre-vingt-dix Deutsche Mark) et

le contrat de consolidation du 12 novembre 1986 portant sur 2.140.814,62 DM (en toutes lettres: deux millions cent quarante mille huit cent quatorze Deutsche Mark et soixante-deux Pfennige)

conclus avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau sur la base des Accords de consolidation de dette des 10 décembre 1985¹ et 21 octobre 1986¹, en ce sens que les remboursements et intérêts dus à partir du 31 mars 1987 feront également l'objet d'une remise avec effet à partir de cette date.

- (3) En vertu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, il sera renoncé - sous réserve des contrats à conclure aux termes de l'article 3 du présent Accord avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau - au remboursement d'un montant total de 95.775.104,62 DM (en toutes lettres: quatre-vingt-quinze millions sept cent soixante-quinze mille cent quatre Deutsche Mark et soixante-deux Pfennige), plus les intérêts et la commission pour ouverture de crédit; le montant susmentionné provient à hauteur de 89.768.500 DM des prêts mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus et à hauteur de 6.006.604,62 DM des conversions de dette mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 2

- (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, au lieu des prêts consentis par les Accords intergouvernementaux des 4 octobre 1976², 13 juin 1985³ et 17 juin 1986 s'élevant à un montant total de

¹ Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1074, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 1441, p. 35.

21.000.000 DM (en toutes lettres: vingt et un millions de Deutsche Mark), des contributions financières en tant que subventions.

- (2) Pour le reste, toutes les dispositions contenues dans les Accords intergouvernementaux visés au paragraphe 1 ci-dessus continueront d'être applicables mutatis mutandis. Des Arrangements intergouvernementaux séparés devront encore être conclus en ce qui concerne les contributions financières prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Les autres détails seront fixés dans des contrats séparés à conclure entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 4

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 31 octobre 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Ould Nani — Signed by Ould Nani.

² Signé par H. van Edig — Signed by H. van Edig.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-
CIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Islamic Republic of Mauritania,

Considering resolution 165 (S-IX) of the United Nations Conference on Trade and Development of 11 March 1978,² in which the industrialized countries declared their willingness to bring the terms of official development assistance allocated but not yet disbursed to the most disadvantaged developing countries, including the least developed countries, into line with the currently prevailing more flexible terms or to adopt other similar measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable modifications to be made to the loan contracts specified below concluded by the Government of the Islamic Republic of Mauritania with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, on the basis of the intergovernmental Agreements of 2 October 1967,³ 25 April 1974,⁴ 18 January 1975,⁵ 24 September 1976,⁶ 2 December 1977,⁷ 12 October 1979,⁸ 31 March 1980,⁹ 10 August 1981,¹⁰ 7 December 1981,¹¹ 8 December 1982,¹² 13 May 1986¹³ and 17 June 1986,¹⁴

¹ Came into force on 31 October 1988 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Official Records of the United Nations Conference on Trade and Development, Ninth Special Session, Supplement No. 1*, p. 1.

³ Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 205.

⁵ *Ibid.*, vol. 1009, p. 95.

⁶ *Ibid.*, vol. 1074, p. 87.

⁷ *Ibid.*, vol. 1165, p. 87.

⁸ *Ibid.*, vol. 1244, p. 313.

⁹ *Ibid.*, vol. 1303, p. 159.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1321, p. 27.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1325, p. 163.

¹² *Ibid.*, vol. 1345, p. 369.

¹³ *Ibid.*, vol. 1475, p. 233.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 1482, No. 1-25286.

involving a total sum of DM 94,200,000 (ninety-four million two hundred thousand deutsche mark), namely:

- Contract of 18 December 1970 involving DM 1,600,000 (one million six hundred thousand deutsche mark)
- Contract of 22 December 1971 involving DM 9,000,000 (nine million deutsche mark)
- Contract of 18 December 1974 involving DM 3,500,000 (three million five hundred thousand deutsche mark)
- Contract of 1 July 1976 involving DM 3,700,000 (three million seven hundred thousand deutsche mark)
- Contract of 1 July 1976 involving DM 17,000,000 (seventeen million deutsche mark)
- Contract of 17 March 1977 involving DM 8,000,000 (eight million deutsche mark)
- Contract of 11 May 1979 involving DM 4,000,000 (four million deutsche mark)
- Contract of 11 June 1981 involving DM 16,000,000 (sixteen million deutsche mark)
- Contract of 12 March 1980 involving DM 600,000 (six hundred thousand deutsche mark)
- Contract of 12 August 1981 involving DM 15,300,000 (fifteen million three hundred thousand deutsche mark)
- Contract of 21 June 1982 involving DM 3,000,000 (three million deutsche mark)
- Contract of 29 June 1983 involving DM 3,000,000 (three million deutsche mark)
- Contract of 9 June 1986 involving DM 4,500,000 (four million five hundred thousand deutsche mark)
- Contract of 22 December 1986 involving DM 5,000,000 (five million deutsche mark), so that

(a) The loans granted to the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall, with effect from 31 March 1987, be converted into subsidies and the repayments and interest falling due from that date under the said loan contracts shall be cancelled;

(b) After 31 March 1977, appropriation changes on subsidies provided for under the loan contracts mentioned in paragraph (a) above but not yet disbursed shall no longer be levied.

2. It shall further enable modifications to be made to:

The debt-rescheduling contract of 1 January 1986 involving DM 3,985,090 (three million nine hundred and eighty-five thousand and ninety deutsche mark), and

The debt-rescheduling contract of 12 November 1986 involving 2,140,814.62 (two million one hundred and forty thousand eight hundred and fourteen deutsche mark sixty-two pfennigs),

concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau on the basis of the rescheduling agreements of 10 December 1985¹ and 21 October 1986,¹ so that repayments and interest due after 31 March 1987 shall also be cancelled with effect from that date.

3. By virtue of paragraphs 1 and 2 above, repayments amounting to a total sum of DM 95,775,104.62 (ninety-five million seven hundred and seventy-five thousand one hundred and four deutsche mark sixty-two pfennigs), plus interest and appropriation changes, shall be waived, subject to contracts to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau under the terms of article 3 of this Agreement; the above-mentioned total is made up of the loans of DM 89,768,500, mentioned in paragraph 1 (a) above, and the debt rescheduling of DM 6,006,604.62, mentioned in paragraph 2 above.

Article 2

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, in place of the loans agreed under the intergovernmental Agreements of 4 October 1976,² 13 June 1985³ and 17 June 1986, amounting to a total of DM 21,000,000 (twenty-one million deutsche mark), financial contributions in the form of subsidies.

2. For the rest, all the provisions in the intergovernmental Agreements mentioned in paragraph 1 above shall continue to apply, *mutatis mutandis*. Separate intergovernmental Arrangements still need to be concluded with regard to the financial contributions mentioned in paragraph 1 above.

Article 3

Other details shall be decided in separate contracts to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within the three months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

¹ Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1074, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 1441, p. 35.

DONE at Nouakchott, on 31 October 1988, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

H. VAN EDIG

For the Government
of the Islamic Republic of Mauritania:

OULD NANI
